

DEN HELIGA MÄSSAN

THE HOLY MASS

**Mässans ordinarium
på svenska och engelska**

**Ordinary of the Mass
in Swedish and English**

INLEDNING



Priest.: I Faderns och Sonens och den Helige Andes
Präst namn.

Congr: **Amen.**

Folk

Pr.: Vår Herres Jesu Kristi nåd,
Guds Kärlek och den Helige Andes
gemenskap vare med er alla.

eller

Herren vare med er.

Congr: **Och med din ande.**

BÖN OM FÖRLÅTELSE

Pr.: Bröder och systrar,
låt oss besinna oss och bekänna vår synd
och skuld,
så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.

All: **Jag bekänner inför Gud allsmäktig**
Alla **och er, mina bröder och systrar,**
att jag har syndat
i tankar och ord, gärningar
och underlåtelse,
genom min skuld, min skuld,
min egen stora skuld.

Därför ber jag den saliga, alltid rena
jungfrun Maria,
alla änglar och helgon
och er, mina bröder och systrar,
att be för mig till Herren, vår Gud.

Pr.: Gud allsmäktig förlåte oss våra synder
i sin stora barmhärtighet
och före oss till det eviga livet.

Congr: **Amen.**

Pr.: Herre, förbarma dig.

Congr: **Herre, förbarma dig.**

Pr.: Kristus, förbarma dig.

Congr: **Kristus, förbarma dig.**

Pr.: Herre, förbarma dig.

Congr: **Herre, förbarma dig.**

eller

Pr.: Herre, var oss nådig..

Congr: **Ty vi har syndat mot dig.**

Pr.: Visa oss, Herre, din barmhärtighet.

Congr: **Och ge oss din frälsning.**

Pr.: Gud allsmäktig förlåte oss våra synder
i sin stora barmhärtighet
och före oss till det eviga livet.

Congr: **Amen.**

ENTRANCE RITE

In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the communion of
the Holy Spirit be with you all.

or

The Lord be with you.

And with your spirit.

THE PENITENTIAL RITE

Brethren,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to celebrate the
sacred mysteries.

I confess to almighty God
and to you, my brothers and
sisters, that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done and in what I
have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-
Virgin, all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.

Amen.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Or

Have mercy on us, O Lord.

For we have sinned against you.

Show us, O Lord, your mercy.

And grant us your salvation.

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.

Amen.

Pr.: Herre, förbarma dig.

Congr: **Herre, förbarma dig.**

Pr.: Kristus, förbarma dig.

Congr: **Kristus, förbarma dig.**

Pr.: Herre, förbarma dig.

Congr: **Herre, förbarma dig.**

eller

Pr.: Du som blev sänd att hela dem som har ett förkrossat hjärta: Herre, förbarma dig.

Congr: **Herre, förbarma dig.**

Pr.: Du som kom för att kalla syndare till omvändelse: Kristus, förbarma dig.

Congr: **Kristus, förbarma dig.**

Pr.: Du som sitter på Faderns högra sida och vädjar för oss:

Herre, förbarma dig.

Congr: **Herre, förbarma dig.**

Pr.: Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.

Congr: **Amen.**

LOVSÅNG – GLORIA

All: **Ära i höjden åt Gud
och på jorden frid
åt människor av god vilja.
Vi lovar dig, vi välsignar dig,
vi tillber dig, vi prisar och ärar dig,
vi tackar dig
för din stora härlighet.
Herre Gud, himmelske konung,
Gud Fader allsmäktig.
Herre, Guds enfödde Son,
Jesus Kristus.
Herre Gud, Guds lamm,
Faderns Son.
Du som borttager världens synder,
förbarma dig över oss.
Du som borttager världens synder,
tag emot vår bön.
Du som sitter på Faderns högra
sida, förbarma dig över oss.
Ty du allena är helig,
du allena Herre,
du allena den högste,
Jesus Kristus, med den helige
Ande, i Guds Faderns härlighet.
Amen.**

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Or

You were sent to heal the contrite of heart:

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

You came to call sinners:

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

You are seated at the right hand of the Father to intercede for us:

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.

Amen.


THE GLORIA

**Glory to God in the highest,
and on earth peace
to people of good will.
We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you
thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ,
Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of
the Father, have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.**

KOLLEKTBÖN

Pr.: Låt oss bedja
 ...
 Genom din Son, Jesus Kristus, vår Herre
 och Gud, som med dig, Fader, och den
 Helige Ande lever och råder i evigheters
 evighet.
 Congr: **Amen.**

FÖRSTA LÄSNINGEN

 Lector: Läsning ur ...

...

All: Så lyder Herrens ord.
Gud vi tackar dig.

RESPONSORIEPSALM


ANDRA LÄSNINGEN

Lector: Läsning ur ...

...

All: Så lyder Herrens ord.
Gud vi tackar dig.

HALLELUJAVERS

 Lector: Halleluja
 All: **Halleluja**

EVANGELIUM


Pr.: Herren vare med er.
 Congr: **Och med din ande.**
 Pr.: Läsning ur det heliga evangeliet enligt ...

Congr: **Ära vare dig, Herre.**

Pr.: ...
 Pr.: Så lyder Herrens evangelium.
 Congr: **Lovad vare du, Kristus**

PREDIKAN

TROSBEKÄNNELSE

 All: **Jag tror på en enda Gud,
 allsmäktig Fader,
 skapare av himmel och jord,
 av allt, både synligt och osynligt.
 Och på en enda Herre, Jesus
 Kristus, Guds enfödde Son,
 född av Fadern före all tid,
 Gud av Gud, Ijus av Ijus,**

COLLECT

Let us pray
 ...
 Through our Lord Jesus Christ, your Son,
 who lives and reigns with you in the unity of
 the Holy Spirit,
 one God, for ever and ever.
Amen.

THE FIRST READING

A reading from ...

...

This is the Word of the Lord.
Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM

THE SECOND READING

A reading from ...

...

This is the Word of the Lord.
Thanks be to God.

ALLELUIA ACCLAMATION

Alleluja
Alleluja

GOSPEL

The Lord be with you.
And with your spirit.
 A reading from the holy Gospel according
 to...
Glory to you, O Lord.

...
 The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

SERMON

PROFESSION OF FAITH

**I believe in one God,
 the Father almighty,
 maker of heaven and earth,
 of all things visible and invisible.
 I believe in one Lord Jesus Christ,
 the Only Begotten Son of God,
 born of the Father before all ages.
 God from God, Light from Light,**

sann Gud av sann Gud,
 född och icke skapad,
 av samma väsen som Fadern,
 på honom
 genom vilken allt blev till;
 som för oss människor
 och för vår frälsnings skull
 steg ner från himlen
 och blev kött
 genom den helige Ande
 av jungfru Maria
 och blev människa;
 och som blev korsfäst för oss
 under Pontius Pilatus,
 led och blev begravd,
 som uppstod på tredje dagen
 i enlighet med skrifterna,
 steg upp till himlen,
 sitter på Faderns högra sida
 och skall återkomma i härlighet
 för att döma levande och döda,
 och vars rike aldrig skall ta slut.
 Och på den helige Ande,
 som är Herre och ger liv,
 som utgår av Fadern och Sonen,
 som tillsammans med Fadern och
 Sonen blir tillbedd och förhärligad
 och som talade genom profeterna.
 Och på en enda, helig, katolsk
 och apostolisk kyrka.
 Jag bekänner ett enda dop
 till syndernas förlåtelse
 och väntar på de dödas
 uppståndelse
 och den kommande världens liv.
 Amen.

eller

Jag tror på Gud,
 den allsmåttige Fadern,
 himlens och jordens skapare.
 Och på Jesus Kristus,
 hans ende Son, vår Herre,
 som blev avlad genom
 den helige Ande,
 föddes av jungfru Maria,

true God from true God,
 begotten, not made,
 consubstantial with the Father;
 through him
 all things were made.
 For us men
 and for our salvation
 he came down from heaven,
 and by the Holy Spirit
 was incarnate of the Virgin Mary,
 and became man.
 For our sake he was crucified
 under Pontius Pilate,
 he suffered death and was buried,
 and rose again on the third day
 in accordance with the Scriptures.
 He ascended into heaven
 and is seated at the right hand of
 the Father. He will come again in
 glory to judge the living and the
 dead and his kingdom will have no
 end.
 I believe in the Holy Spirit, the Lord,
 the giver of life, who proceeds from
 the Father and the Son, who with
 the Father and the Son is adored
 and glorified, who has spoken
 through the prophets.
 I believe in one, holy, catholic and
 apostolic Church.
 I confess one Baptism for the
 forgiveness of sins
 and I look forward to the
 resurrection of the dead
 and the life of the world to come.
 Amen.

or


I believe in God,
 the Father almighty,
 Creator of heaven and earth,
 and in Jesus Christ, his only Son,
 our Lord,
 who was conceived by the Holy
 Spirit,
 born of the Virgin Mary,

led under Pontius Pilatus,
korsfästes, dog och begravdes,
steg ner till dödsriket,
uppstod på tredje dagen
från de döda,
steg upp till himlen,
sitter på Guds, den allsmäktige
Faderns, högra sida
och skall komma därifrån
för att döma levande och döda.
Jag tror på den helige Ande,
den heliga, katolska kyrkan,
de heligas gemenskap,
syndernas förlåtelse,
köttets uppståndelse
och det eviga livet. Amen.

KYRKANS ALLMÄNNA FÖRBÖN

Pr.: ...
Lector: För...
därom ber vi dig, Herre.
All: **Herre, hör vår bön.**
Pr.: ...
Genom Kristus, vår Herre.
Congr: **Amen.**

OFFERGÅVORNAS TILLREDELSE

 Pr.: Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty
av din givmildhet har vi tagit emot det bröd
som vi bär fram till dig, en frukt av jorden och
av människors arbete som för oss blir livets
bröd.
Congr: **Välsignad vare Gud i evighet.**
Pr.: Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty
av din givmildhet har vi tagit emot det vin
som vi bär fram till dig, en frukt av
vinstocken och av människors arbete som
för oss blir andlig dryck.
Congr: **Välsignad vare Gud i evighet.**
 Pr.: Bröder och systrar,
bed att mitt och ert offer
blir välbehagligt inför Gud Fader allsmäktig.
Congr: **Må Herren taga emot offret ur dina
händer till sitt namns pris och ära,
till gagn för oss och för hela hans
heliga Kyrka.**

BÖN ÖVER OFFERGÅVORNA

Pr.: ...Genom Kristus, vår Herre.
Congr: **Amen.**

suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again from
the dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of
God the Father almighty;
from there he will come to judge
the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

UNIVERSAL PRAYER

...
For...
Lord hear us.
Lord, graciously hear us.
...
Through Christ our Lord.
Amen.

OFFERTORY

Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.
Blessed be God for ever.
Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.
Blessed be God for ever.
Pray, brethren, that my sacrifice and yours
may be acceptable to God, the almighty
Father.
**May the Lord accept the sacrifice at
your hands for the praise and glory
of his name, for our good, and the
good of all his holy Church.**

THE PRAYER OVER THE GIFTS

...Through Christ, our Lord.
Amen.

PREFATION

Pr.: Herren vare med er.
 Congr: **Och med din ande.**
 Pr.: Upplyft era hjärtan.
 Congr: **Vi har upplyft dem till Herren.**
 Pr.: Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.
 Congr: **Det är tillbörligt och rätt.**
 Pr.: ...
 All: **Helig, helig, helig är Herren Gud
 Sebaot.
 Himlarna och jorden är fulla av din
 härlighet.
 Hosianna i höjden.
 Välsignad vare han, som kommer
 i Herrens namn.
 Hosianna i höjden.**

DEN EUKARISTISKA BÖNEN

Pr.: ...

TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA.
 TY DETTA ÄR MIN KROPP,
 SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.

TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA.
 TY DETTA ÄR MITT BLODS KALK,
 DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS
 BLOD,
 SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER
 OCH FÖR DE MÅNGA
 TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE.
 GÖR DETTA TILL MIN ÅMINNELSE.

Trons mysterium.

Congr: **Din död förkunnar vi, Herre,
 och din uppståndelse bekänner vi,
 till dess du återkommer i härlighet.**

eller

Congr: **Så ofta vi äter detta bröd
 och dricker av kalken,
 förkunnar vi Herrens död
 till dess han kommer.**

eller

Congr: **Fräls oss, Herre, världens Frälsare.
 Genom ditt kors och din
 uppståndelse har du befriat oss.**

PREFACE

The Lord be with you.
And with your spirit.
 Lift up your hearts.
We lift them up to the Lord.
 Let us give thanks to the Lord our God.
It is right and just.
 ...
**Holy, Holy, Holy
 Lord God of hosts.
 Heaven and earth are full of your
 glory.
 Hosanna in the highest.
 Blessed is he who comes in the
 name of the Lord.
 Hosanna in the highest.**

THE EUCHARISTIC PRAYER

...

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
 FOR THIS IS MY BODY,
 WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK
 FROM IT,
 FOR THIS IS THE CHALICE OF MY
 BLOOD,
 THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL
 COVENANT,
 WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU
 AND FOR MANY
 FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
 DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith:

**We proclaim your Death, O Lord,
 and profess your Resurrection
 until you come again.**

Or

**When we eat this Bread and drink
 this Cup,
 we proclaim your Death, O Lord,
 until you come again.**

Or

**Save us, Savior of the world,
 for by your Cross and Resurrection
 you have set us free.**

Pr.: ...

...

Genom honom och med honom och i honom
tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig,
i den Helige Andes enhet,
all ära och härlighet
i alla evigheters evighet.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.

Congr: **Amen.****Amen.***HERRENS BÖN**THE LORD'S PRAYER*Pr.: På Frälsarens befallning och vägleda av
hans gudomliga undervisning vågar vi säga:At the Savior's command and formed by
divine teaching, we dare to say:All: **Fader vår, som är i himmelen,
helgat varde ditt namn.****Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;****Tillkomme ditt rike.****thy kingdom come;****Ske din vilja, såsom i himmelen
så ock på jorden.****thy will be done on earth
as it is in heaven.****Vårt dagliga bröd
giv oss idag.****Give us this day
our daily bread,****Och förlåt oss våra skulder,
såsom och vi förlåta****and forgive us our trespasses
as we forgive those****dem oss skyldiga äro.****who trespass against us,****Och inled oss icke i frestelse,
utan fräls oss ifrån ondo.****and lead us not into temptation but
deliver us from evil.**Pr.: Ja, fräls oss, Herre, från allt ont,
och ge oss frid i våra dagar,
så att vi genom din barmhärtighet alltid går
fria från synd och är trygga i all oro och
förvirring, medan vi lever i hoppet om
saligheten och väntar på vår frälsares Jesu
Kristi återkomst.Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.Congr: **Ty riket är ditt och makten och
härligheten i evighet. Amen.****For the kingdom, the power and the
glory are yours now and for ever.***FRIDSBÖN OCH FRIDSHÄLSNING**THE RITE OF PEACE*Pr.: Herre Jesus Kristus, du som sade till dina
apostlar: Frid lämnar jag efter mig åt er, min
frid ger jag er,
se inte till våra synder utan till din kyrkas
trohet, och ge henne frid och enhet efter din
vilja.Lord Jesus Christ, who said to your
Apostles: Peace I leave you, my peace I give
you, look not on our sins, but on the faith of
your Church, and graciously grant her peace
and unity in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.

Du som lever och råder i evigheters evighet.

Congr: **Amen.****Amen.**

Pr.: Herrens frid vare alltid med er.

The peace of the Lord be with you always.

Congr: **Och med din ande.****And with your spirit.**

Pr.: Ge varandra ett tecken på försoning och frid.

Let us offer each other the sign of peace

KOMMUNIONEN

THE COMMUNION RITE

All: Guds lamm, som borttager världens synder:
förbarma dig över oss.
Guds lamm, som borttager världens synder:
förbarma dig över oss.
Guds lamm, som borttager världens synder:
giv oss din frid.



Pr.: Se Guds lamm,
som borttager världens synder.
Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.

Congr: **Herre, jag är inte värdig att du går in under mitt tak, men säg bara ett ord, så blir min själ helad.**

Pr.: Kristi kropp.

Congr: **Amen.**

Pr.: Kristi blod.

Congr: **Amen.**

Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world:
grant us peace.

Behold the Lamb of God,
behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

The Body of Christ.

Amen.

The Blood of Christ.

Amen.

BÖN EFTER KOMMUNIONEN

PRAYER AFTER COMMUNION

Pr.: Låt oss bedja
...
Genom Kristus, vår Herre.

Congr: **Amen.**

Let us pray
...
Through Christ, our Lord.

Amen.

AVSLUTNING

THE CONCLUDING RITE

Pr.: Herren vare med er.
Congr: **Och med din ande.**
Pr.: Välsigne er Gud allsmäktig,
Fadern och Sonen och den Helige Ande.

eller

Må välsignelse från Gud den allsmäktige,
Fadern och Sonen och den helige Ande,
komma över er och förbli hos er nu och alltid.

Congr: **Amen.**

Pr.: Gå i Herrens frid.

Congr: **Gud vi tackar dig.**

The Lord be with you.
And with your spirit.
May almighty God bless you,
the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

or

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, and the Holy Spirit,
come down on you and remain with you
for ever.

Amen.

Go in the peace.

Thanks be to God.



ANTIPHONÆ DE BMV

1. **Alma Redemptoris Mater,
quae p̄rvia caeli porta manes,
et stella maris,
succúre cadénti,
súrgere qui curat, pópulo;
tu quae genuisti,
natúra miránte,
tuum sanctum Genitórem,
Virgo prius ac postérius,
Gabriélis ab ore
sumens illud Ave,
peccatórum miserére.**

2. **Ave, regína caelórum,
ave, domina angelórum,
salve, radix, salve, porta,
ex qua mundo lux est orta.**

**Gaude, Virgo gloriósa,
super omnes speciósa;
vale, o valde decóra,
et pro nobis Christum exóra.**

3. **Salve Regína, mater
misericórdiae;
vita, dulcédo et spes
nostra, salve.
Ad te clamámus, éxules fílii
Evae.
Ad te suspiramus, geméntes et flentes in hac
lacrimárum valle.**

**Eia ergo, advocáta nostra,
illos tuos misericórdes óculos
ad nos convérte.
Et Iesum,
benedíctum
fructum ventris ventris tui,
nobis post hoc exilium osténde.**

**O clemens,
o pia,
o dulcis Virgo Maria.**

4. **Sub tuum praesídium confúgimus,
sancta Dei Génetrix;
nostras deprecationés
ne despicias
in necessitatibus,
sed a perículis cunctis
libera nos semper,
Virgo gloriósa et benedícta.**

5. **Ave María, grátia pléna;
Dóminus tecum;
benedícta tu in muliéribus,
et benedíctus fructus ventris
tui, Iesus.
Sancta María, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostrae.**

TEMPUS PASCHALIS

6. **Regína caeli, laetáre,
allelúia,
quia quem meruísti portáre,
allelúia,
resurréxit sicut dixit,
allelúia;
ora pro nobis Deum,
allelúia.**

Symbolförklaring / Legend



Stående

Standing up



Sittande

Sitting down



På knä

Kneeling

Enbart för användning i Kyrkan!
For use in Church only!

Tillhör / Belongs to



Vår Fru av Rosenkransens katolska församling

Drottninggatan 38
 652 25 Karlstad
karlstad@katolskakyrkan.se

tel 054 - 154403
 fax 054 - 189196
<http://www.varfru.com>